

## Kiddouch du vendredi soir

(qui ne tombe pas Yom tov)

### Chant préliminaire

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מְלַאכֵי הַשָּׁרֵת, מְלַאכֵי עֲלִיוֹן, מִמֶּלֶךְ מְלָכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא :

בּוֹאֲכֶם לְשֵׁלוֹם, מְלַאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלַאכֵי עֲלִיוֹן, מִמֶּלֶךְ מְלָכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא :

בְּרַכּוּנֵי לְשֵׁלוֹם, מְלַאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלַאכֵי עֲלִיוֹן, מִמֶּלֶךְ מְלָכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא :

צֵאתְכֶם לְשֵׁלוֹם, מְלַאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלַאכֵי עֲלִיוֹן, מִמֶּלֶךְ מְלָכֵי הַמְּלָכִים,  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא :

### Kiddouch

• *Tous les convives se lèvent*

וַיְהִי עָרֵב וַיְהִי בֶקֶר

יוֹם הַשָּׁשִׁי. וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכֶתוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת  
מִכָּל מְלַאכֶתוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

סְבְרֵי חֲבֵרֵי, גְבוּרֹתֵי וְרִבּוֹתֵי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָּנוּ,  
וְשִׁבֹת קִדְּשׁוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זְכוּר לְמַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית, כִּי  
הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ, זְכוּר לִיצִיאַת מִצְרָיִם, כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ  
וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, וְשִׁבֹת קִדְּשָׁתָּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָתָנוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקְדֵּשׁ הַשְּׁבֹת.

À Soukot (juste avant de s'asseoir dans la souka) :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִישֵׁב בְּסֻכָּה.

## Kiddouch du samedi matin

(qui ne tombe pas Yom tov)

*L'assemblée peut rester assise. L'officiant lève un verre de vin (ou de liqueur) et dit :*

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית  
עוֹלָם: בְּיַמֵּינוּ וּבֵינֵינוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעַלְמָא כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה  
יְקוֹק אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

זְכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל מְלָאכְתָּךְ:  
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל מְלָאכָה, אֲתָה וּבְנֵיךָ  
וּבָתְּךָ, עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, וּבַהֲמֻתְךָ וּגְרֶךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים  
עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם, וַיִּנְחַח  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל כֵּן בֵּרַךְ יְיָ אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ:

סְבְרֵי חֲבָרֵי, גְבוֹרֹתֵי וְרַבּוֹתֵי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

*À Soukot (juste avant de s'asseoir dans la souka) :*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בְּסֹכָה.

## Ablution des mains et bénédiction sur le pain

*Chacun à son tour prend le récipient réservé à cet usage et le remplit d'eau. Il en déverse l'eau trois fois sur la main droite et trois fois sur la main gauche, s'essuie les mains et prononce la bénédiction suivante :*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
נְטִילַת יָדַיִם:

*D'ici, jusqu'à la première bouchée de pain, toute conversation est évitée afin de ne pas délier les deux actes de bénédiction. Il est toutefois permis de chantonner un chant de fête. Le maître de cérémonie découvre les deux pains ou halot posées sur la table, les prend dans les mains et prononce la bénédiction suivante :*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

*Le maître de maison coupe une hala en morceaux, les sale, mange un morceau et distribue les autres aux convives. Le repas peut commencer.*

**Chabbat chalom ! שבת שלום**